

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

司岗里史诗原始资料选辑

SIGANGLISHISHI YUANSHEZILIAO XUANJI

毕登程 ◎ 搜集整理

隋嘎 等 ◎ 说唱

赵秀兰 ◎ 佤文翻译

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

司岗里史诗原始资料选辑

SIGANGLISHISHI YUANSHEZILIAO XUANJI

毕登程◎搜集整理

隋嘎等◎说唱

赵秀兰◎佤文翻译

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

司岗里史诗原始资料选辑 / 毕登程搜集整理. — 北京:
民族出版社, 2010. 11

(中国少数民族非物质文化遗产研究系列 / 文日焕主编)

ISBN 978 - 7 - 105 - 11193 - 0

I. ①司… II. ①毕… III. ①佤族—史诗—中国 IV. I222. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 215615 号

司岗里史诗原始资料选辑

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 李燕妮

出版发行: 民族出版社

社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

电 话: 010 - 64228001 (编辑室)

010 - 64224782 (发行部)

网 址: <http://www.mzcbs.com>

印 刷: 北京市佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月北京第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 247 千字

印 张: 18.5

定 价: 50.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 11193 - 0 / I · 2219 (汉 2633)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

前 言

为了整理司岗里史诗，多年来，我们搜集了大量的原始资料。中国社会科学院民族文学研究所刘亚虎教授认为这些资料很有学术价值，是研究司岗里史诗和佤族历史文化最直接的资料，并热心地为我们申报列入了“中央民族大学非物质文化遗产丛书”的出版项目，于是就有了这本《司岗里史诗原始资料选辑》（以下简称《选辑》）。这里我们就《选辑》的搜集整理及其内容作一简单介绍。

一、《选辑》的搜集整理是经过了兩代人的共同努力才完成的

在本书中，我们将隋嘎列为主要说唱者，但作为司岗里故事家和说唱歌手，他也必然首先就是搜集整理者。

隋嘎对司岗里史诗的搜集、整理可以说是伴随了他的一生。

虽说司岗里史诗是整个佤族的史诗，但并非所有部落、所有家庭都会说唱司岗里史诗。只有那些最古老的嫡系，属于主脉、正支的司岗里部落和家族，才最会说唱司岗里史诗。隋嘎的家族所属的打洛部落虽说是个小部落，但却是佤族八大祖先达络（老三木络）的嫡系子孙。此外，隋嘎的家族，除了少数族人远走他乡外，留在佤山的族人一直未远离佤山。大概就由于这两个原因，隋嘎所属的打洛部落，从前一直是相对最会说唱司岗里史诗的部落，他们能说唱不少祈祷词、祭祀歌以及部分祖先的功绩、生平和迁徙的故事。当然，部落中的人也并非全都会说唱，一般只有祭司、头人和歌手才最会说唱，三者有

时由多人分任，有时则三位一体。隋嘎的父亲不但是头人，而且还是歌手，隋嘎从小跟他学了不少故事、历史歌谣，比如安木拐的故事以及对他们的老祖达络、三木络、叶勇等人的说唱。作为头人的儿子，隋嘎从小像父亲一样热爱歌舞和历史文化，在跟随父亲参与各种祭祀和集会的过程中，更是从其他祭司、头人和歌手们那里学习了不少有关司岗里的祈祷词、祭祀歌和人物歌。他回忆说，从前打洛部落的达波伟、达耸是最会祈祷、说唱司岗里的大布拆（大祭司）。1956年，由于工作需要，隋嘎常到岩城部落王岩巩召发家里去，其间也问过他不少司岗里的故事，当时岩巩70岁左右，管着西盟不少地方，主要给隋嘎讲了妈依生娃娃的故事和达能的故事，还说他家盖大房子必须到勒尔龙潭拿祖先的衣胞土、背帕、匹山的奶水。

除了小时候的学习，隋嘎对司岗里史诗的第二次集中搜集是在20世纪80年代末他当西盟县政协主席时。那时，他把西盟主要的一些佤族部落头人吸收进政协，然后多次组织他们说唱佤族历史，并亲自或吩咐他的助手进行录音。他还经常和其他佤族历史文化研究者一起抱着录音机到村村寨寨去找原来的布拆、歌手、英雄们进行采访。

具体而言，隋嘎在20世纪80年代的主要采访情况是：1984年采访翁嘎科允腊村80岁的原小布拆岩孟，主要记录安木拐的故事以及冷赛那边祖先的故事；1984年采访翁嘎科龙坎村75岁的原大布拆岩旺，主要记录帕、匹的故事；1984年采访翁嘎科班弄村70岁的原小布拆岩布龙，主要记录了祖先出司岗后在岩城后山跳舞的情况；1984年采访马散村80岁的原英雄、头人、歌手岩佬，主要记录了勒尔的故事；1984年采访马散村65岁的歌手娜海，也主要是记录勒尔的故事；1984年采访马散村66岁的歌手娜赫，她主要会演唱布批在砍牛尾巴晚上吟唱的司岗里片断；1985年采访曼亨村60岁的原窝朗岩科，他会讲安木拐、达岗、牙里、达佻、牙万、八大祖先、叶娥、依登等人的故事；1985年采访小新寨60岁的原小布拆、歌手岩布莱，他善讲

人类出司岗里迁徙至跨莫一带的故事；1985年采访岳宋村60岁的歌手娜布伦，她会讲牙拥开辟耿马、佤族和祿稳、佤族在祿稳与傣族比赛砍大树争田坝等故事；1986年采访75岁的原新厂代格拉大头人、小布拆岩嘎舍，他会讲叶伦、岩冷的故事；1986年采访80岁的原阿佤莱小布拆、歌手岩扑冷，他善讲安木拐的故事、阿撒阿脚的故事以及各民族的关系、勐梭龙潭各民族的水等等；1986年采访缅甸佤邦龙潭区玉溪大寨80岁老人岩垂石，主要记录祿稳的故事以及叶伦、岩冷是从勒尔上去学崖画、守崖画等故事；1987年采访75岁的原中课大寨大头人、小布拆岩抢，他会讲佤族到阿佤、昔卜的故事以及达摆嘎木等人的故事；1987年采访51岁的西盟政协副主席、耿马人马二，他会讲牙拥开辟耿马大寨的故事。

1993年，隋嘎又采访了缅甸佤邦勐冒县70岁的岩板，主要讲安木拐在第二次大洪水后率众上莫伟努山躲水的故事。

从前由于公职在身，隋嘎还未及细听录音。20世纪90年代他与岩扫、张开达、艾狄等人合作，出了散文体的《司岗里故事》，虽然此书一直以来是文艺界和学术界引用最多的文本，但是今天看来，它是不成功的，其原因有二：一是尽管它名为司岗里神话故事，可实际上却记叙了司岗里神话史诗。佤族说唱司岗里神话故事在人类出洞和人类与动物分家之后就结束了，不涉及具体的神、祖和更多内容，因而被所有的部落、家族认同。二是如果把它看作一部司岗里神话史诗，却又不成熟。一方面，它是散文体而非诗体，更为关键的是书中的神灵、祖先等情节都严重残缺，已有的神灵的定義和祖先事迹还错误百出；另一方面，不属于司岗里的内容又多讲了些。近年来在我们的合作过程中，他又不断听从前的录音，不断重新思考、修正、系统化司岗里史诗的说唱。

隋嘎已是耄耋老人，若不是毕登程的动员与合作，他本来已对司岗里史诗的搜集整理不抱什么希望了。在毕登程动员下，他才多次重

4 || 司岗里史诗原始资料选辑

听录音并接受毕登程采访。

2002—2005年，隋嘎与毕登程两人合作，创作出版了隋嘎的传记《从部落王子到佤山赤子》，在该书附录里，我们收入了《司岗里祈祷词》、《司岗里祭祀歌》，《歌唱帕、匹》、《祖先歌》以及隋嘎的家谱等涉及司岗里史诗的材料，这是我们搜集整理的最初一批关于司岗里史诗的原始材料。只是我们当时还不大自觉，认为司岗里史诗说唱应该是完整而系统的、全面而具体的。

2006年，为了专门搜集整理司岗里史诗，毕登程走访了西盟不少村寨，如窝笼、小新寨、马散、新厂等地，也找了不少人。结果发现，正如隋嘎所说，要找到一个真正会说唱司岗里史诗的人已很难；要找到一个既会说唱又会翻译的人，更几乎不可能。尽管现实情况不尽如人意，但是两人心中还是梦想着有一天能找到一个会系统地、长篇说唱司岗里的人。

2007年初，毕登程再次走访西盟，除了收集到一些好听的佤歌之外，也开始意识到隋嘎可能就是目前所能找得到的最会说唱、最会翻译司岗里史诗片断资料的人。于是，2007年8月，他专程上昆明，用一个月的时间采访了在昆明陪爱人治病的隋嘎。除了隋嘎讲解的一些司岗里故事外，毕登程收集到了一些司岗里滴酒词和从司么迫唱起的《古时代》，《从帕、匹的水时代到勒尔陷落》，《跟随达岗的脚印》，《牙里、牙万去别处》，《达佤为九个子女分工》，《达岗、达佤去别处》，《叶勇去别处》，《达佤、叶勇恋爱歌》以及根据此前岳宋乡尼古所唱的《一蓬遮荫的鸡嗦果》发展而出的历史长歌，《布批在砍牛尾巴晚上的吟唱》。此外，还收集到一些残缺的抒情短歌，如《妈依歌》、《安木拐歌》、《达岗牙里告别歌》、《达佤牙万对歌》等。将这些吟唱整理并结合故事的讲述，司岗里史诗的全貌实际上已初露端倪。

当时岳宋小新寨女歌手娜欢也在昆明的女儿家，于是也约她来唱了司岗里史诗。但她本人翻译不了，隋嘎夫妻也译不出，只好暂不译。

2007年12月，隋嘎将毕登程送到缅甸佤邦，由毕登程单独采访。2007年12月底至2008年1月底，毕登程先后在邦康、南亢武、巴格岱、营盘、公嘎、拉功、龙潭、勐冒等地采访，知道了佤邦佤族对司岗里史诗的说唱主要是出洞神话和他们家族下缅甸内地又折回佤山等内容。在小米雀啄司岗的情节上，他们那边增添了一段“苍蝇下蛋协助炸开”的有趣情节。此外，毕登程还了解了守护司岗、祭祀司岗的历史和形式。

2008年上半年，在长期研究的基础上，隋嘎与毕登程创作、出版了《司岗里文化新探》，书中对司岗里的含义、佤族祖先和神灵体系、佤族的家谱及佤族步入父系社会的历史等重大历史问题都作出了全新的破解。

2008年4月底，隋嘎与毕登程应邀去临沧市参加“司岗里与传统文化研讨会”，会议结束后，两人又留下个把月，到沧源县城、沧源芒回村、沧源永和乡、沧源勐来、沧源勐省、耿马县城、耿马石佛洞、双江县城、临沧城等地采访，了解到仅就古歌而言，那边的佤族支系巴饶人主要是歌唱《西念壤——司岗格》，并且破解了“西念壤”、“司岗格”的字面含义及其历史意义。我们认为，虽然《西念壤——司岗格》不是司岗里史诗，但是巴饶人是阿佤总支在洪水年代就分出的古老分支，《西念壤——司岗格》也是司岗里史诗的后续发展和有机组成部分。当然，它也可以独立成篇。

至此，两人已基本弄清了司岗里史诗的内容和所涉及的主要地域、时期，认为可以着手整理司岗里史诗了。2008年8月，毕登程再次造访隋嘎，准备叫他再补充录制一些说唱，然后自己带回普洱潜心整理。起初，两人打算以佤族人惯常的边说边唱的形式，将史诗整理成类似《格萨尔》的形式——散文中夹上歌唱和吟诵。但几经讨论后，又觉得佤族歌手说的部分其实也是可以全改为唱的，只是歌手时间不够或体力吃不消才大量说的。现在整理成慢慢阅读的文本，无需受时间和

体例的限制，自然全部可以整理成诗句，这样更统一、更单纯、更名副其实。那么，由谁来唱呢？根据实际情况，佤族歌手中除了隋嘎，目前实在无人能从头编唱，虽然隋嘎本人是退休的党政干部，但是他一直以来也是佤族著名的故事家和司岗里史诗歌手，他完全有资格编唱。

在反复尝试后，隋嘎终于在毕登程的提示和帮助下，通篇用《东司岗里》调唱完了《司岗里》。依据隋嘎的吟唱，毕登程用三个月时间，结合其他丰富的材料，初步整理出了长篇史诗《司岗里》。2008年12月，毕登程第三次上昆明找隋嘎，进行讨论和补充采访、修改，接着就在昆明打印了铅字本。2009年2月，毕登程与隋嘎趁回西盟过春节之际，一边联系出版事宜，一边又抓住最后的机会到小新寨、曼亨、班帅、窝阿等地补充采访。这次采访的主要收获是：第一，请岩锐帮助翻译出了2007年娜欢唱的《贺新房司岗里》，知道了那是司岗里抒情歌，但有极美的调子和一些生动的歌词。第二，获知曼亨岩猛对出司岗里神话的说唱极细，比隋嘎等歌手唱的生动、具体。第三，从岩猛和窝阿牙斯令等人对司岗里的说唱发现，西盟当前的佤族歌手唱司岗里也多半只是唱出洞神话加上自己部落、家族出洞后的迁徙情况。

2009年4月，搜集整理的文学本《司岗里》（史诗）由云南人民出版社出版，向全国发行。

二、《选辑》是迄今为止一本最丰富的司岗里史诗原始资料集，基本概括了司岗里史诗的主要内容和主要展演、运用形式

作为司岗里的故事家和史诗歌手，隋嘎从头至尾的系统编唱，本来也完全可以作为编写史诗的原始资料，但是为了尽量体现史诗原始

资料的原生性、民间性、历史性，也为了节省篇幅避免过多重复隋嘎和毕登程已整理出版过的文学本《司岗里》，本书并未收入隋嘎的新编通唱。即便如此，我们认为此《选辑》也是迄今为止最为丰富的司岗里史诗资料集了，已基本概括司岗里史诗的主要内容和主要展演、运用形式。

作为古老的创世史诗，司岗里史诗也无非包括开天辟地、万物化生、人类繁衍、建寨定居、发展生产、战胜洪水猛兽和各种天灾人祸成功生存下去的一些内容，凡此种种，《选辑》中的材料或多或少地都已涉及。从社会发展阶段来看，司岗里史诗和此本《选辑》，主要涉及三个历史阶段：一是勒尔时期穴居野处的原始野人和母系社会阶段；二是走出司岗里时期建寨定居、开展生产的父系社会阶段；三是西念壤时期的战胜洪水猛兽、走出司岗格、成功分支壮大、四处迁徙扩展阶段。这已足可称为一波三折、丰富多彩、峥嵘壮美的辉煌史诗了。

司岗里史诗在现实生活中的展演、运用主要有三种情况：一是祭司们在各种祭祀场合的祈祷词吟诵和祭祀歌说唱；二是头人、歌手（也包括祭司）们在劳动、节庆中各种叙事性、抒情性的教唱、领唱；三是大众自己在各种场合灵活机动的说唱。《选辑》已囊括以上三方面。

我们曾经猜想：不是没有完整、详细说唱司岗里史诗的人，而是陆续都去世了。而现在，经过多年的调查和思考，现在我们则倾向于这样的推论：可能从来就没有谁能完整、全面、详细地一次性说唱过司岗里史诗。即使从前最会说唱的人，可能也只是在不同场合、分不同片断、用不同形式说唱完司岗里的。原因有二：一是佤族历史上没文字，因而从来没有将司岗里史诗写成过固定文本，各部落、各家族、各地各说各的，加之历史上部落隔绝，从未统一，全民公认的说唱会有，但只是极短的根基部分，从实际情况看，主要是超脱的、象征性

的神话故事。具体的历史内容多是大家各说各的。二是从勒尔是司岗里的总根、老家窝嫡传下来的主脉部落、家族（如隋嘎的部落、家族），应该是最会编唱司岗里史诗的部落、家族了，但历史上佤族社会发展程度低，一直未产生专职的、脱产的歌手，甚至连脱产的头人也没有，所以歌手没有条件长时间潜心构思、编织供说唱的长诗，听众（其实远古民族那里歌者和听者常常都是合二为一的）包括头人也没有条件长时间安心听司岗里说唱。总之，无论说唱者还是听者，都最适合于说唱高度概括的短篇史诗或长篇史诗的片断。

三、《选辑》基本涵盖了司岗里史诗涉及的主要地域，但在所有这些地方，能完整说唱司岗里史诗的人，已难以找到

《选辑》的资料主要搜集于西盟、缅甸佤邦、沧源、耿马，而这一线四地，基本上就是司岗里史诗故事的主要发生地，也是自古至今佤族的核心聚居区域。司岗里史诗说，佤族祖先自勒尔（今西盟勐梭龙潭）诞生，长期穴居野处，过采集、狩猎的原始母系社会生活。慢慢发展到巴格岱司岗里一带生活，在那里遇上其他民族，最终大家一起走出司岗里结束穴居的生活，开始建寨定居发展生产。之后洪水暴发，将各民族冲散到各处，阿佤祖先也留的留走的走，远的迁到了缅甸内地和中国昆明、楚雄、大理等地，更远的据说迁到了泰国、老挝，一去不复返了。而到沧源、耿马一带的佤族成了另一个独立于阿佤总支的大分支，他们重回山林，到葫芦形的崖子、崖洞躲水后又重新出来，唱着《西念壤——司岗格》史诗，守护着神奇的崖画一直生存、繁衍下来，形成了人口众多的巴饶人。几千年来，一直生活于司岗里周围的缅甸佤邦和中国西盟、孟连等地自称佤、阿佤、拉佤、勒佤的佤族，都说唱着司岗里史诗。虽然一直

生活于司岗格周围的沧源、耿马、双江、雪林等地自称巴饶的佤族，都说唱着《西念壤——司岗格》史诗，但是巴饶人都承认他们的老祖也是阿佤，他们的总根也在司岗里。事实上正是如此，司岗格形成在司岗里之后，司岗格史诗是司岗里史诗的后续发展和有机组成部分。

从西盟到缅甸佤邦，再到沧源、耿马，一路采访下来，隋嘎老人已是硕果仅存的司岗里史诗完整说唱者，若不是我们合作搜集整理，司岗里完整史诗将成绝响，而唯余出洞神话和《西念壤——司岗格》一首短续篇，目前除了隋嘎，妈依、安木拐和开天辟地的各位大神，甚至是在达岗、牙里也少有人提及。就我们的采访而言，只有巴格岱达内和西盟窝笼的赛仁提及过达岗、牙里。尽管曼亨垭口至今有妈依坟，芒回也有达佤和达摆嘎木的坟，中课也有叶勇的坟，但是会讲坟主人故事的人已难以寻觅。

四、《选辑》尚未囊括司岗里史诗的全部原材料和全部说唱形式

虽说此本《选辑》是整理和研究司岗里史诗最多、最可靠的原始材料，但也未能搜罗到司岗里史诗的全部民间原材料和说唱形式。

按内容来说，首先司岗里史诗的各种说唱浩如烟海，谁也不知道曾经和现在有多少的说唱片断，也不知道曾经和现在有多少人还会说唱一些片断。隋嘎和毕登程并没能走遍广大佤山的村村寨寨，也没能问尽实际会说唱的每一个人，很难说哪里还隐藏着比较会说唱的高人和好歌、好故事。其次，因为时间紧迫，也为了统一全书的体例，我们收集到的很多讲述性的司岗里故事，如安木拐的各种故事等，未能收入此《选辑》中。事实上，这些故事都可以而且必须编唱进司岗里史诗，都无疑是司岗里史诗的珍贵原始资料。

就形式而言，我们就更不知道还有多少种叙事调可以唱司岗里之

事，更不知道还有多少种抒情调可以抒司岗里之情。此外，既然是歌调，就应该把谱子也记出来才完整，才知道怎么唱，可是限于时间也限于丛书体例的统一要求，本《选辑》未能收入曲谱。

唯愿有更多的同道一起努力去深入村村寨寨多多搜集，一起来唱响阿佤人民独一无二的历史老歌《司岗里》；唯愿有机会、有条件再出补充本。

毕登程 隋嘎

2009年7月28日

目 录

前言	1
一、loux rōg nbuan si mgang līh	
司岗里祈祷词	1
二、loux si mgīd blai dax ba njai	
大布拆祭祀滴酒词	4
三、loux bīh si mgang līh	
司岗里祭祀歌	6
1. jūb loux bīh	
祭祀组歌	6
2. yāog yō plag、plig	
歌唱帕、匹	17
3. ang bōun bī	
永不忘	26
4. grūb	
敬拜	30
四、loux lāo、loux ndoui si mgang līh	
司岗里叙事歌、抒情歌	45
1. njōeh njū rom gah plag、plig houig gah nplod mglāox ex	
从帕、匹的水时代到勒尔陷落	45
2. mīex noum、am goi yāog yō si yīex si yōng、	
dax yīex mīex geeing gah mglāox ex	
妈侬、安木拐在勒尔唱神、祖	55

2 || 司岗里史诗原始资料选辑

3. hod kaix jāong dax gang	
跟随达岗的脚印	64
4. dax vax mgūah gōing gah gon dix ndim gaex	
达伡给九个子女分工	79
5. gaoh kaing si mgang līh	
来自司岗里	82
6. yīix līh、yīlex vang hu dang ndaeh	
牙里、牙万去别处	91
7. dax gang、dax vax hu dang ndaeh	
达岗、达伡去别处	100
8. yīlex yōng hu dang ndaeh	
叶勇去别处	106
9. yēem dōuig dīx bang	
一蓬遮荫的鸡嗦果	110
10. yēem dōuig dīx bang	
一蓬遮荫的鸡嗦果	126
11. loux ah būi bīh si mgang līh mai bad būi si ndax mōi	
砍牛尾巴时布批对司岗里的吟唱	130
12. si mgang līh	
司岗里	139
13. si mgang līh	
司岗里	162
14. si mgang līh	
司岗里	166
15. loux ah mai haog nyīlex si mgang līh	
司岗里贺新房歌	175

16. si mgang līh	
司 岗 里	186
17. loux haog nyīlex si mgang līh	
司 岗 里 贺 新 房 歌	188
18. si mgang līh	
司 岗 里	192
19. rāoh soux bang mīam	
狗 叫 绵 树	193
20. loux nyō yīlex līh gon nyōm	
牙 里 哄 娃 娃 调	195
21. loux yīam gon ndoui	
孤 儿 哭 调	198
22. si mgang līh	
司 岗 里	201
23. si mgang līh	
司 岗 里	213
24. si mgang līh	
司 岗 里	228
25. si mgang līh	
司 岗 里	232
26. si mgang līh	
司 岗 里	234
27. si mgang līh	
司 岗 里	237
28. glao maox	
唱 藤 子	242

4 || 司岗里史诗原始资料选辑

29. glao young mu lang lāsi gōung	
拉司功永木朗歌	244
30. lāsi gōung eui jīang sam lox	
拉司功哎江三木络	246
31. loux gliēh si mgang līh	
司岗里思念（或恋爱）歌	247
32. loux mgrūm hrom si mgang līh	
司岗里团结歌	250
33. louh nkraoh si mgang līh	
司岗里跳舞歌	251
34. si ngīan rang (si mgang ded)	
西念壤（司岗格）	254
35. si ngīan rang	
西念壤	258
36. si mgang ged	
司岗格（节选）	260
37. si ngīan rang——si mgang ged	
西念壤——司岗格	262
五、mgrong dai dax nyīēx sui ga	
隋嘎的家谱	270
lāo mgrong fang yix	
翻译说明	274
mgrong nbāox tie dīx; lāi mīēx giēx lāi gon lāi vax mai gah ah dīx yūh	
附录一：佉文声韵母与国际音标对照表	276
mgrong nbāox tie ra; nqom dang loux rōg nbuan si mgang līh dīx jē	
附录二：《司岗里祈祷词》第二种参考音译	280